

OBELIX

23

Texto de GOSCINNY

& COMPANHIA

Desenhos de UDERZO





ESTES ROMANOS
SÃO UNS NEURÓTICOS!

GOSCINNY e UDERZO
APRESENTAM
UMA AVENTURA DE ASTERIX

OBELIX & COMPANHIA

TEXTO DE R. GOSCINNY

DESENHOS DE A. UDERZO

Tradução de Eli Gomes



EDITORIA RECORD

EDITORES DE ASTERIX NO MUNDO INTEIRO

ÁFRICA DO SUL

Hodder Dargaud, PO Box 32212, Braamfontein Centre, Braamfontein
2017, Johannesburg, África do Sul

AMÉRICA ESPANHOLA

Grijalbo-Dargaud S.A., Deu y Mata 98-102, Barcelona 29, Espanha

AUSTRÁLIA

Hodder Dargaud, 2 Apollo Place, Lane Cove, New South Wales 2066,
Austrália

ÁUSTRIA

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

BÉLGICA

Dargaud Bénélux, 3 rue Kindermans, 1050 Bruxelles, Bélgica

BRASIL

Distribuidores Record, Rua Argentina 171, 20921 Rio de Janeiro, Brasil

DINAMARCA

Serieförlaget A/S (Groupement Gutenberg), Vognmagergade 11,
1148 Copenhagen K, Dinamarca

ESPAÑA

Grijalbo-Dargaud S.A., Deu y Mata 98-102, Barcelona 29, Espanha

ESPERANTO

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA e CANADÁ

Dargaud Publishing International Ltd., 2 Lafayette Court, Greenwich,
Conn. 06830, U.S.A.

FINLÂNDIA

Senoma Oskaryhtio, Ludviginkatu 2-10, 00130 Helsinki 13, Finlândia

HOLANDA

Dargaud Bénélux, 3 rue Kindermans, 1050 Bruxelles, Bélgica
Distribuição: Van Dimer b. v., Oostelijke Handelskade 11,
1019 BL Amsterdã, Holanda

HONG KONG

Hodder Dargaud, c/o United Publishers Book Services, Stanhope House,
7th Floor, 734 King's Road, Hong Kong

HUNGRIA

Nip Forum, Vojvode Miska 1-3, 2100 Novi Sad, Iugoslávia

IMPÉRIO ROMANO (Letim)

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

ÍNDIA (Hindi)

Gowerson Publishers Private Ltd., Gulab House, Mayapuri, Nova Délhi
110 064, Índia

INDONÉSIA

Penerbit Sinar Harapan, Jl. Dewi Sartika 136 D, POB 015 JNG, Jacarta,
Indonésia

ISRAEL

Dahia Palled Publishers, 5 Hamekoubalim St., Herzefiah 46447, Israel

ITÁLIA

Bonelli-Dargaud, Via M. Buonarroti 38, 20145 Milão, Itália

IUGOSLÁVIA

Nip Forum, Vojvode Miska 1-3, 2100 Novi Sad, Iugoslávia

NORUEGA

A/S Hjemmet (Groupement Gutenberg), Kristian den 4des gt. 13,
Oslo 1, Noruega

NOVA ZELÂNDIA

Hodder Dargaud, POB 3850, Auckland 1, Nova Zelândia

PAÍS DE GALES

Gwasg y Dref Wen, 28 Church Road, Whitechurch, Cardiff, País de Gales

PORTUGAL

Meribérica, Avenida Álvares Cabral 84-19 Dto., 1290, Lisboa, Portugal

REINO UNIDO

Hodder Dargaud, Mill Road, Dunton Green, Sevenoaks, Kent, TN13
2YJ, Inglaterra

REPÚBLICA FEDERAL ALEMÃ

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

SUÉCIA

Hammets Journal Forlag (Groupement Gutenberg), Fack 200 22
Malmö, Suécia

SUIÇA

Intérpress Dargaud S.A., En Budron 8, 1052 Le Mont/Lausanne,
Suíça

TURQUIA

Kervan Kitabilik, Basın Sanayii ve Ticaret AS, Tercuman Teistari,
Topkapı-Istambul, Turquia

Titulo original francês
OBÉLIX ET COMPAGNIE

Copyright © 1981 by Editions Albert René, Goscinnny-Uderzo

Direitos de publicação exclusiva em língua portuguesa no Brasil
adquiridos pela

DISTRIBUIDORA RECORD DE SERVIÇOS DE IMPRENSA S.A.
Rua Argentina 171 — 20921 Rio de Janeiro, RJ — Tel.: 580-3668
que se reserva a propriedade literária desta tradução

Impresso no Brasil

PEDIDOS PELO REEMBOLSO POSTAL
Caixa Postal 23.052 — Rio de Janeiro, RJ — 20922



Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália foi ocupada pelos romanos... Toda? Não! Uma aldeia povoada por irredutíveis gauleses ainda resiste ao invasor. E a vida não é nada fácil para as guarnições de legionários romanos nos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum...



ALGUNS DOS NOSSOS HERÓIS

Asterix é o herói das aventuras gaulesas. Pequeno guerreiro de espírito sagaz e inteligência viva, aceita sem vacilar as missões perigosas que lhe são confiadas. A força sobre-humana de Asterix vem da poção mágica do druida Panoramix...



Obelix é o amigo inseparável de Asterix. Profissão: entregador de menires. Adora javalis e boas brigas. Obelix está sempre pronto a largar tudo para acompanhar Asterix em novas aventuras. Seu grande amigo é Idéfix, um cãozinho incrível, conhecido por ser defensor da natureza e por ganhar desesperadamente quando vê uma árvore sendo derrubada.



Panoramix, o venerável druida da aldeia, colhe o zimbro e prepara poções mágicas. Sua melhor receita é a poção que dá uma força sobre-humana a quem a toma. Mas Panoramix tem outras receitas de reserva...



Chatotrix é o bardo mais chato da Gália. As opiniões sobre seu talento não são unânimes: ele se considera genial, mas todos os demais consideram-no abominável. Calado, porém, torna-se um ótimo companheiro...



Abracurcix, finalmente, é o chefe da tribo. Majestoso, corajoso, colérico, o velho guerreiro é respeitado pelos súditos e temido pelos inimigos. So tem medo de uma coisa: que o céu caia em sua cabeça... mas como ele próprio afirma: "Quem morre de véspera é peru."

UMA CERTA LIBERDADE
INSTALOU-SE NA FORTIFICAÇÃO
ROMANA DE BABAORUM...

**A NOVA GUARNIÇÃO!
ELES CHEGARAM!**

A cartoon illustration of a man with grey hair, wearing a red robe and a red hat, shouting and pointing towards a wooden fence. A sign on the fence reads "A NOVA GUARNIÇÃO! ELES CHEGARAM!". The man is holding a small object in his other hand. The background shows a simple landscape with a fence and some trees.

**ABRAM AS PORTAS!
ABRAM AS
PORTAS!**

SOU O CENTURIÃO ENCADURADO! AVE!

CENTURIÃO PORCUPINUS, AVE... ESPERAMOS VOCÊS COM MUITA IMPACIÊNCIA!

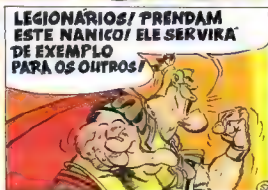
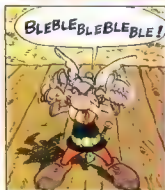
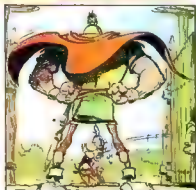
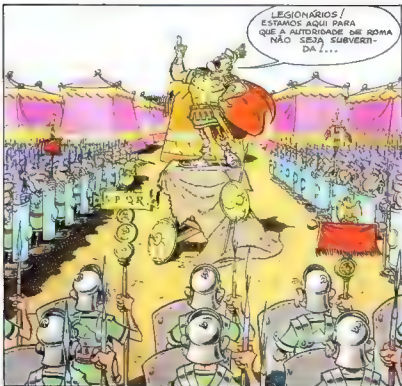
SOU O CENTURIÃO ENCADURADO! AVE!

CENTURIÃO PORCUPINUS, AVE... ESPERAMOS VOCÊS COM MUITA IMPACIÊNCIA!

A cartoon illustration of a man with a large nose and a yellow headband, shouting with his mouth wide open. A speech bubble above him contains the text "ORDINARIOS, MARCHEM!". He is holding a lit torch in his right hand.







**ELES VÊM AÍ! ELES VÊM AÍ! OS
IDIOTAS CAÍRAM NA ARMADILHA!**



QUE IDIOTAS
VÊM AÍ?

SÓ PODEM SER OS
ROMANOS. FRESQUINHOS.
NOVOS EM FOLHA. ACABAM
DE CHEGAR.



**ROMA...? DEIXEM
ALGUNS PARA MIM!
DEIXEM ALGUNS
PARA MIM!**



CLARO, VAMOS
DEIXAR TODOS
PARA VOCÊ!

PARA
MIM? TODOS
ELES?



ISSO MESMO,
SEU BOBALHÃO!
É O SEU ANIVER-
SÁRIO! E OS ROMA-
NOS SÃO O PRESEN-
TE DE TODA A
ALDEIA!



ERA POR ISSO
QUE ESTAVAM TODOS
CONSPIRANDO E
FAZENDO HE!
HE! HE!

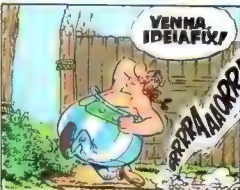
É ISSO MESMO.
OBEIX! CORRA, QUE
O SEU PRESENTE ESTÁ
ESPERANDO!



**LEGIONÁRIOS!
VAMOS ARRASAR
AQUELA ALDEIA DE INSO-
LENTES! AO ATAQUE! QUEM
FOR ROMANO QUE
ME SIGA!**



**VENHA
IDEIAFIX!**





PARABÉNS PRA VOCÊ!
NESTA DATA QUERIDA!



FOI UMA GENTILEZA
MUITO GRANDE DE VOCÊS. JAMAIS
PENSEI QUE... FOI UM PRESENTE DE
DELICADÍSSIMO BOM GOSTO...

VAMOS, VAMOS!
NÃO É HORA DE CHORAR.
VOCÊ É SENSÍVEL DEMAIS
VERHA, TEMOS UM
BANQUETE DE JOWLES
À NOSSA ESPERA!



FELIZ
ANIVERSÁRIO,
FELIZ
ANIVERSÁRIO...

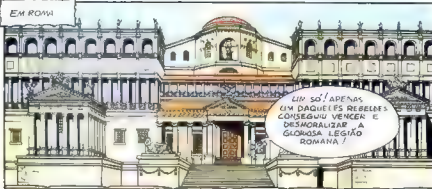
E ELES NEM
SOPRARAM AS
VELINHAS!



ENTÃO? QUE É?
QUE VAMOS FAZER,
CENTURIÃO?

TEMOS ESPERADO
PROVIDÊNCIAS, MAS
PARA A FORTIF. AGORA
MANDAR UM DRAMÁTICO
KELA UNIO PARA
ESAJ

EM ROMA



UM SÓ! APENAS
UM DAQUELES REBELES
CONSEGUE VENCER E
DESMORALIZAR A
GLORIOSA LEGIÃO
ROMANA!

ISSO É DEMAIS! BASTA! FORA!
ELES NÃO PODEM NEM DESMORALIZAR!
LUTEI MUITO PARA -HEGAR A ESTE
PONTO! AGUARDI OS VOSSOS
CONSÉLHOS



NÓS PODERÍAMOS
MANDAR TODO O
EXÉRCITO F

R COM
ISSO DEIXAR
AS NOSSAS FIBRAS
DESEGLAR
NECIDAS.



ACIO MELHOR CRIARMOS UMA
COMISSÃO PARA AVENTAR PARA ESTU
DAR O PROBLEMA!

BOM IDÉIA! E PODEMOS CRIAR
UMA SUBCOMISSÃO COM TAREFAS
BEM PRECISAS! TENHO UM
PRIMO QUE

VAMOS
SANTAR JUNTOS
PARA DISCUTIR O
ASSUNTO?



APROXIME SE REGIUS VELMACIUS!
ATE QUE VOCÊ NÃO ESTÁ DICENDO
MUITA RESTEIRA? QUAL É
O PLANO?



FALE! VEJAMOS O
QUE VOCÊ APRENDEU NO
REFORMATORIO DE BENDITO
SUPERIOR



E SIMPLES, O CÉSAR!
AMBIÇÃO PELO LUCRO
O PURO

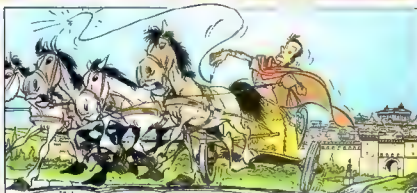
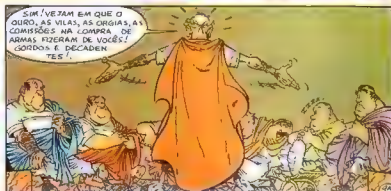
NOVOS HÁBITOS DE CONSU-
MO, EIS O QUE ENFRAQUECERA E
TOMARA O TEMPO DOS GAULESES

VOCÊ ACHA
QUE ISSO SERÁ
SUFICIENTE?



QUE A
SUA VOLTA
O CÉSAR!





ALGUNS DIAS
MAIS TARDE,
EM
RABARUM.



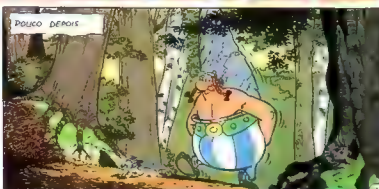
SIM, É UM
GORDÃO. ESTA
SEMPRE CARRREGANDO
UM MENIR NAS COSTAS E
ANDA ACOMPANHADO
POR UM CÃOZI-
NHO

SE VOCÊ PRETENDE IR À FLORES-
TA, ANTE ENCONTRA-LO! CUIDADO!
ATE' O CÃOZINHO É UM
PERIGOSO REBELDE!



JÁ VOU indo
VOCES NÃO
DEVEM SAIR DA
FORTIFICA-
ÇÃO!

PODE
FICAR TRANQUI-
LO! SÓ SAIREMOS
QUANDO CHEGAR
A NOVA GUARNI-
ÇÃO!



POUCO DEPOIS



VOCÊ PREZOU
QUALQUER
COISA? ESPERE
QUE VOU VER.

GRRRRR



OH, QUE
BELÍSSIMO
OBJETO DE ARTE
VOCÊ TEM ATRÁS
DE VOCÊ!

ATRÁS DE
MIM?



MAS ATRÁS DE MIM
NÃO TEM NADA!

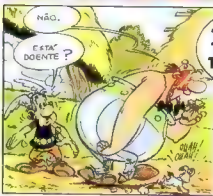
CLARO QUE
SIM! UM
MENIR!

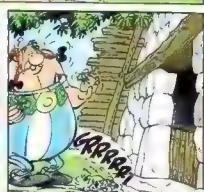
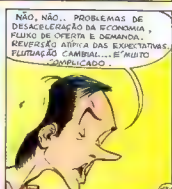


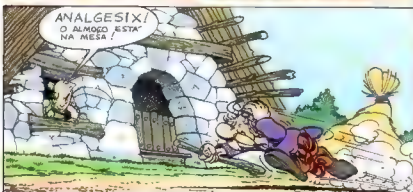
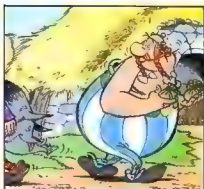
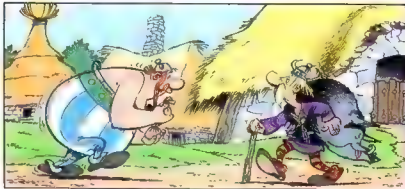
AH, TINHA ESQUECIDO... É
MESMO, É UM MENIR

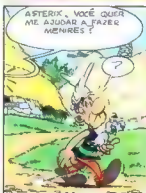
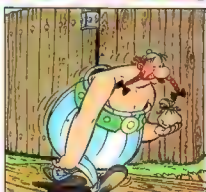
DOBERO!

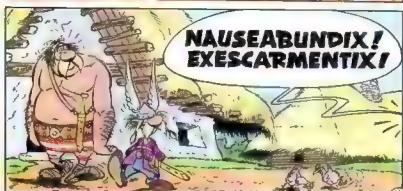
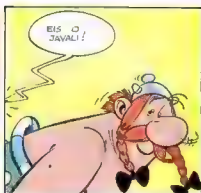
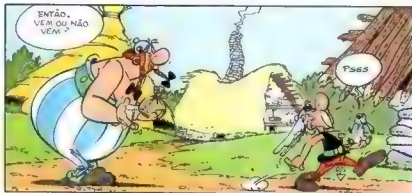


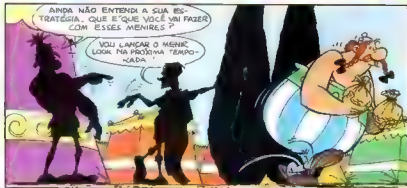
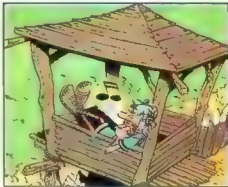








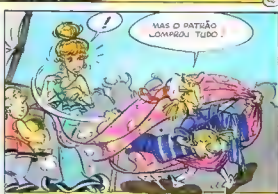


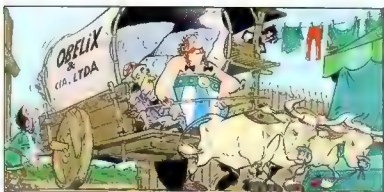


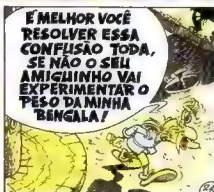
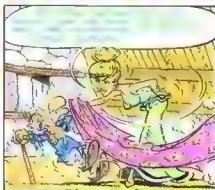
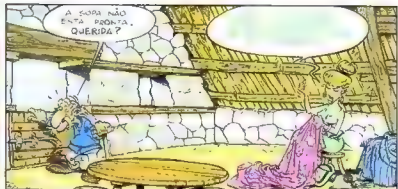
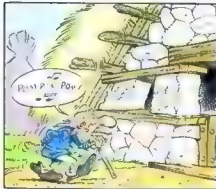


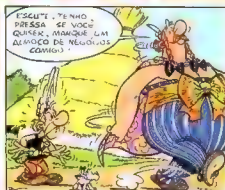
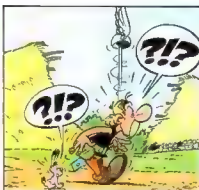
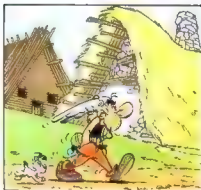




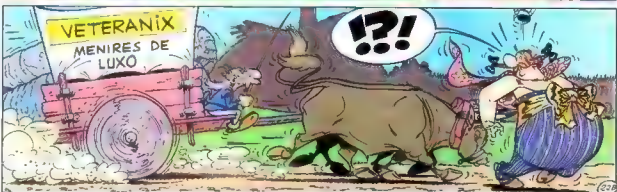
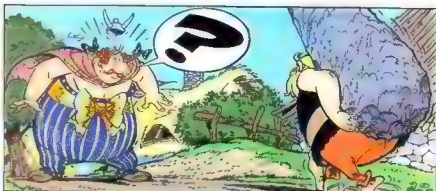


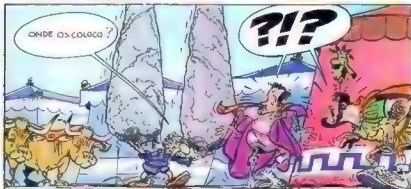
















EM ROMA, NO
PALÁCIO DE JÚLIO
CESAR

**QUE É
QUE EU VOU
FAZER COM
TODOS ESSES
MENIRES?**

MAS, CESAR, E SEUS
MENIRES SÃO A PROVA
DO MEU SUCESSO, ASSIM
OS GALESES ESTÃO
MUITO OCUPIADOS PARA
GUERREAR!

TAI, MAS PARA
FAZER COM QUE ESSES
LOUCOS FIQUEM SE
DIVERTINDO, JÁ É ESTA
SÉRISSIMO O TESSOURO
PUBLICO!

A PAZ NÃO TEM
PREÇO, MEU DISSO?
EU QUANTO MAIS
INVESTIR!

MEU PEQUENO TE NOTIFICA
AS PRAIAS HISTÓRICAS, COMO ALEA
JALTA EST? E LÉ, TALVIZ EXISTINDO
DE MINHA O FALISTA AQUI VOU EU ALEM
DISSO, VOU É NÃO RESISTIR A MINHA PERGUNTA
TÁ? ONDE VOU ENFAR ESSES MENIRES?

NÃO VERGADO, O
CESAR

NÃO VERGADO?

EXPLICO MELHOR NÃO
SÓ VAMOS RECUPERAR
O INVESTIMENTO FEITO,
COMO INVENTAMOS
UMA TREMENDA
ESPIRAL DE CONSUMO

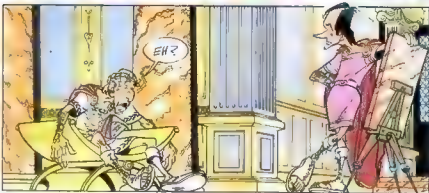
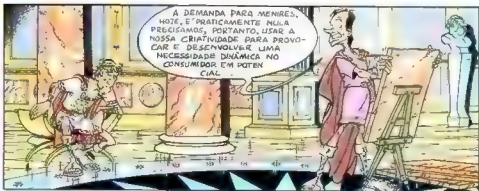
MAS
QUEM VAI
QUERER ESSA
POURCARIA? NÃO
SERVE PARA
NADA

EXATAMENTE É POR ISSO
QUE TODOS VÃO IMPRAR E SO PLANE-
JAR UMA EXATITUDE DE LARGAMENTO, UM
PLANETA DE JEMDA E ISSO
É UMA CAMPANHA

CAMPANHA! ESTOJA JÁ? ESTOU
COMEÇANDO A GUSTAR! VOU DAR
ORDENAS AOS GENERAIS PARA
CONVOCAR AS TRUPAS!

NÃO, NÃO, NÃO!
VOU BAIXAR O
NÍVEL DA EXPERI-
CÃO

O QUE VAI SE SEGUIR
SERA DIFICILMENTE
COMPARAREMOS VEL
PARA OS QUE NAO
ESTAO FAMILIARIZADOS
COM OS NEGOCIOS
ANTIGOS. SOBRETUDO,
PORQUE,
ATUALMENTE,
NINGUEM PENSARIA
EM TENTAR VENDER
QUALQUER
COISA
COMPLETAMENTE
INUTIL ...



ALGUNS DIAS MAIS
TARDE EM TODAS AS
PARCERIAS DE ROMA

TODA FAMÍLIA DEBEIA

VM MENIR

BELO, GRANDE,
INDISPENSÁVEL

ATÉ EM TODOS OS MEUS
TEMPOS, TEMAS E HORAS

VOCE TEM MILAS BIGAS,
ESCRAVOS, MAS ...

VOCE, TEM VM MENIR?

E APÓS INTE-
LANDENTO EMBATE,
O NOSSO INTERVALO
OMERCIAL

EU ME SINTO UM EMIR
PORQUE TENHO UM
SE VOCÊ QUER UM BELO
COMPRE JÁ UM MENIR...
PORVIR

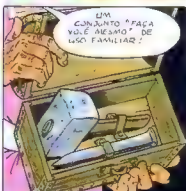
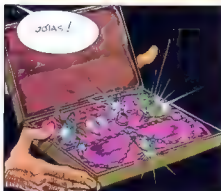
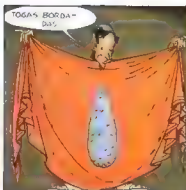
**MENIR
MENIR...**

VOLE NABA DOS NOSSOS VIZINHOS
OS HONORÁRIOS, COMPRARAM UM
MENIR! ESTÃO MUITO FELIZES
COM ELE!

MENIIIIIR!

E OS RESULTADOS DA CAMPA-
NHA DE PUBLICIDADE NÃO SE
FAZEM ESPERAR

E UM SUCESSO!
ESTAMOS VENDENDO
MENIRES COMO SE FOSSEM
BOLINHOS!



POUCO DEPOIS

QUE HISTÓRIA É
ESSA, MALENTENDI-
DUS? DESDE QUANDO
OS ROMANOS SAEM
FABRICAR MENI-
RES?

DEPOIS QUE AS
FABRICAS PASSARAM A
CHAMAR-SE, O
CIRCO

EXATAMENTE.
VOCÊ FILA
PROIBIDO DE
VENDER
MENIRES!

REPRESENTO NADA DO PISTE NA-
LIZ, FABRICA ANTES A MANIA DE MENI-
RES E, PORTANTO, NÃO POSSO ACEITAR
UMA DELA QUE COLOCA EM RUA
A ESTABILIDADE DE TODA A CLASSE
EMPRESARIAL

NÃO
SUEM
FABRICA SÃO
ESCRAVOS

TANTAMENTE, O
TRABALHO DURO É O
UNICO DIREITO DO
ESCRAVO. NÃO
PODEMOS LHESTIRAR
ESSE DIREITO!

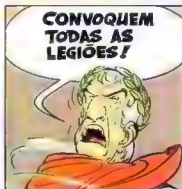
**SE VOCÊ
CONTINUAR
A VENDER
MENIRES,
VAI ACABAR
NO CIRCO!**

ENTENDE! A SEI-
J QUE ME RESTA
FAZER

NA MANHÃ SEGUINTE,
NA 13.ª APA

**TRABALHO
PARA OS
ESCRAVOS**

MENIRES GAVLESES GO HOME



EM ROMA, A FEBRE
DOS MENIRES PARECE
DECLINAR.

EM CADA
COMPRA DE
ESCRAVO
III
MENIRES
DE GRÇA



MESMO NAS LIQUIDAÇÕES,
O MERCADO NÃO ESTÁ MAIS
ACEITANDO OS Nossos MENIRES.
PERDI UMA FORTUNA, O TESOURO
ROMANO ESTÁ EM DEFICIT
ORÇAMENTÁRIO.

MAS, E
QUE.



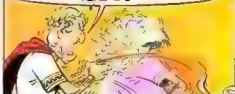
SIM?

O CASO, CÉSAR,
É QUE.

PARA PRESERVAR A PAZ NA GALIA,
ANTES DE PARTIR, DELO ORDENI
A GUARNIÇÃO PARA CONTINUAR
A COMPRAR MENIRES,
AUMENTANDO OS PREÇOS.

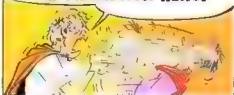


**QUÊ? VOCÊ SABE COMO
ESTÃO AS MINHAS
FINANÇAS? VÁ AGORA
PARA A GALIA RESOLVER
ISSO!**



EL SERÁ QUE
NÃO PODERIA MANDAR
OUTRA PENHA?
O NOSSO HOMEM DE
RELACIONES PÚBLICAS

**VOCÊ MESMO É QUE VAI,
IMBECIL. FOI POR SUA CAUSA
QUE QUASE ABRI TALENCIA E
QUASE ENTRAMOS EM GUERRA
CIVIL! NEM MESMO BRUTUS
ME PREJUDICOU TANTO!**



MAS MAS
QUESÃO ME
MASSACRAR.

ESSE MASSA-
CRE NÃO ME
PREOCUPA!

**DE QUALQUER
FORMA VOCÊ SERIA
MASSACRADO
NO CIRCO!!!**



CEMITÉRIO
DE MENIRES

A CRISE MUNDIAL DO
MENIN RINDA NÃO ATINGIU
A ALDEIA GAULESA



ASTERIX!
IDÉARIK!



DIGA ME
POSSO CAGAR
JAVALIS COM
VOLE?



COMO? UM
HOMEM TÃO IMPORT-
TANTE COMO VOLE?
HOJE NÃO TEM
NENHUM ALMOÇO
DE NEGÓCIOS?



NÃO ZOMBE DE MIM. FUI UM
IDIOTA. ESTOU CHATEADO E JÁ ESTOU
CHEIO DE SESTÉRIOS. TODO MUNDO ESTÁ
CHEIO DE SESTÉRIOS. TODO MUNDO
SE TRANSFORMOU NO HOMEM MAIS
IMPORTANTE DA ALDEIA!



QUERO QUE VOLTEMOS
A SER AMIGOS!
QUERO CAGAR
JAVALIS! QUERO ME
DIVERTIR DE
NOVO!...
BUAAK!



VOCÊ ACHA QUE ESSA É A
MELHOR ROUPA PARA CAGAR
JAVALIS?

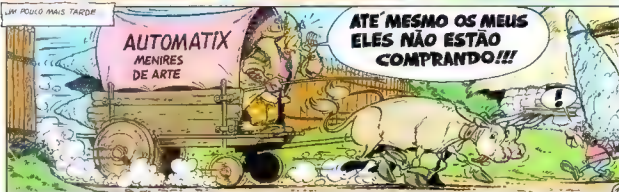
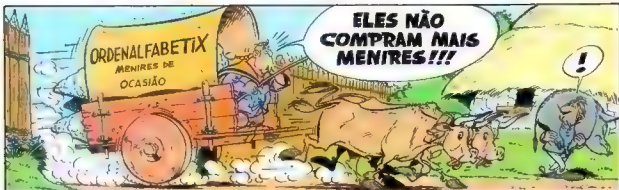


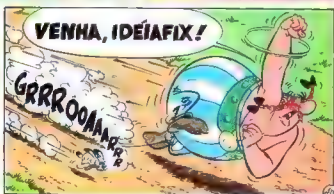
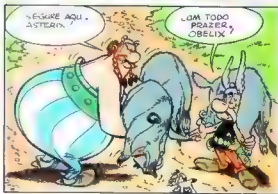
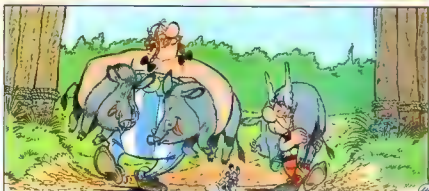
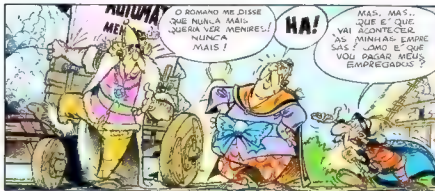
VOLTO JÁ!

HE, HE!



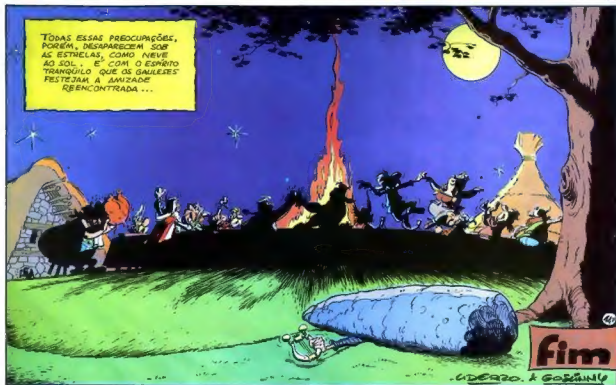
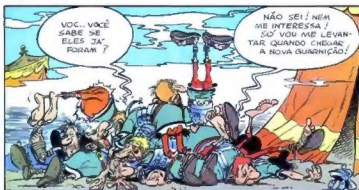












SINTO-ME
TÃO FRAQUINHO,
PANORAMIX!...

NÃO, OBELIX, VOCÊ
NÃO PODE TOMAR A
POÇÃO MÁGICA! JÁ DISSE
MAIS DE MIL VEZES QUE
VOCÊ CAIU DENTRO DELA
QUANDO ERA BEBÊ!



**TÍTULOS
PUBLICADOS**

1. ASTÉRIX O GAULÊS
2. ASTÉRIX E CLEOPATRA
3. O COMBATE DOS CAETES
4. ASTÉRIX ENTRE OS INDIOS
5. ASTÉRIX NOS JOGOS OLÍMPICOS
6. O CALDEIRÃO
7. ASTÉRIX NA HISPÂNIA
8. A CILÍNDA
9. ASTÉRIX ENTRE OS BELGAS
10. UMA VOLTA PELA GALIA
COM ASTÉRIX
11. O CIRCULO ASTÉRIX
12. ASTÉRIX GLADIADOR
13. A FORÇA DE OURO
14. ASTÉRIX E OS NORMANDOS
15. ASTÉRIX E OS GUDOS
16. O DOMÍNIO DOS DEUSES
17. ASTÉRIX LEGIONÁRIO
18. OS LOUROS DE CÉSAR
19. O ANOVIADO
20. ASTÉRIX NA CÔRSEGA
21. O PRESENTE DE CÉSAR
22. A GRANDE TRAVESSIA
23. OBÉLIX & COMPANHIA
24. ASTÉRIX E OS BELGAS
25. O GRANDE POÇO
26. A ORDEM DE ASTÉRIX
27. O FILHO DE ASTÉRIX

